Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiruj,\* wiruj, o\*\* Szulamitko! Wiruj, wiruj, byśmy cię mogli\*\*\* oglądać! Co chcecie\*\*\*\* zobaczyć na Szulamitce,\*\*\*\*\* (krążącej) niczym w tańcu\*\*\*\*\*\* obozów?\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Wiruj, ׁשּובִי (szuwi), lub: Wróć. Proponowane są em.: (1) ׁשּובִי na סֹובִי (sowi): okręcaj się, wiruj, l. (2) יָסַב (jasaw), podskakiwać, wirować, <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szulamitko, הַּׁשּולַּמִית (haszszulammit), <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: abym mógł. W literaturze miłosnej starożytnego Bliskiego Wschodu czasowniki i zaimki w lm odnoszą się często do pojedynczych osób. Zob. <x>260 2:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) co chcecie zobaczyć, מַה־ּתֶחֱזּו (ma h-techezu), idiom (?): Patrzcie tylko! <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Szulamitka, הַּׁשּולַמִית (Szulamit), zn. niepewne; wg G: o Szulamitko, w klk Mss lm הַּׁשּולַמֹות (haszszulamot); istnieje osiem ważniejszych interpretacji tego wyr., <x>260 7:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) niczym w tańcu, ּכִמְחֹלַת (kimcholat): W klkd Mss ּבִמְחֹלֹות (bimcholot), w tańcu. Wg G: ὠ χοροὶ, jak w tańcach; σ ’: ἐν τρώσεσιν, w ranie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) niczym w tańcu obozów, הַּמַחֲנָיִם ּכִמְחֹלַת (kimcholat hammachanajim), <x>260 7:1</x> L; wg G: jak w tańcach przed obozami, ὠ χοροὶ τῶν παρεμβολῶν. [↑](#footnote-ref-8)